Bèla rôja = Belle rose

Autor(en): **Maistre, Jean**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245541

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

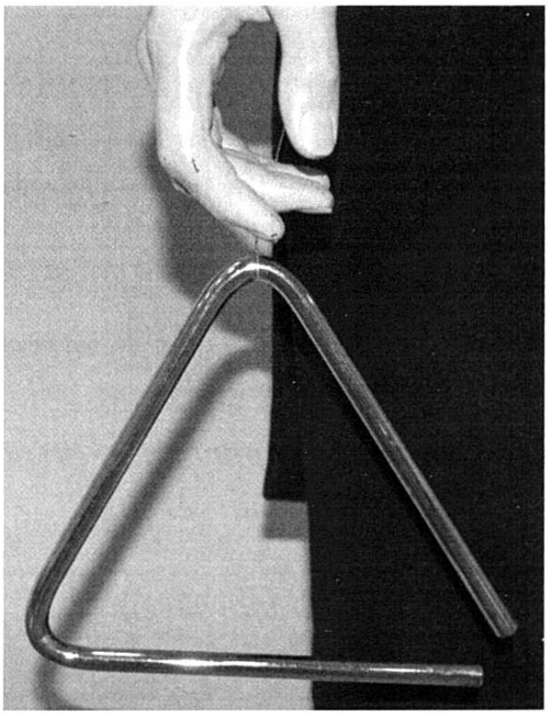
BÈLA RÔJA - BELLE ROSE

CD 17

Musique traditionnelle du Val d'Aoste, arr. Jean Maistre

Maryèïn-nó ma zènta brunèta, (bis)	Marions-nous, jolie brunette, (bis)
Maryèïn-nó kan vùn lù bon tèïn,	Marions-nous quand vient le printemps,
Bèla Rôja,	Belle Rose,
Maryèïn-nó kan vùn lù bon tèïn,	Marions-nous quand vient le printemps,
Bèla Rôja dóou fourtèïn.	Belle Rose du printemps.
Koumèn ou-thù kù mè maryìcho ? (bis)	Comment veux-tu que je me marie ? (bis)
Yo ché churvènta to dóou tèïn,	Je suis servante tout le temps,
Bèla Rôja,	Belle Rose,
Yo ché churvènta to dóou tèïn,	Je suis servante tout le temps,
Bèla Rôja dóou fourtèïn.	Belle Rose du printemps.
Tè balyèrìk oun bon cholèryo, (bis)	Je te donnerai un bon salaire, (bis)
Avoué mè t'aré pâ mâtèïn,	Avec moi, tu n'auras pas beaucoup de
Bèla Rôja,	travail, Belle Rose,
Avoué mè t'aré pâ mâtèïn,	Avec moi, tu n'auras pas beaucoup de
Bèla Rôja dóou fourtèïn.	travail, Belle Rose du printemps.
T'aré a tènì lo mèïnnâzo, (bis)	Tu auras à tenir le ménage, (bis)
È a m'éjyè tchyikèt' óou fèïn,	Et à m'aider un peu aux foins
Bèla Rôja,	Belle Rose,
È a m'éjyè tchyikèt' óou fèin,	Et à m'aider un peu aux foins
Bèla Rôja dóou fourtèïn.	Belle Rose du printemps.
Tu koûssèré avoué la mârre, (bis)	Tu coucheras avec ma mère, (bis)
È avoué mè lo grô dóou tèïn,	Et avec moi la plupart du temps,
Bèla Rôja,	Belle Rose,
È avoué mè lo grô dóou tèïn,	Et avec moi la plupart du temps,
Bèla Rôja dóou fourtèïn.	Belle Rose du printemps.
Tè fô dèmandà óou myo pârre, (bis)	Il te faut demander à mon père, (bis)
Chù tè dù ouè no maryèrèïn,	S'il te dit oui, nous nous marierons,
Bèla Rôja,	Belle Rose,
Chù tè dù ouè no maryèrèïn,	S'il te dit oui, nous nous marierons,
Bèla Rôja dóou fourtèïn.	Belle Rose du printemps.

Patois d'Evolène. Chant interprété par le **Chœur « Edelweiss »** dirigé par Francine Vuignier. Enregistrement Etienne Métrailler, 2009. Traduit en français par Gisèle Pannatier.

Chœur Edelweiss.
Photo Carlo Ghielmetti, 2009.

« Le **triangle** est un instrument de musique idiophone constitué d'une barre métallique de section circulaire pliée en deux points de manière à former un triangle plus ou moins régulier. Jusqu'au XVIIIe s., on fit des triangles garnis aussi d'anneaux métalliques dont le tintement s'ajoutait à celui de la tige elle-même.
Sa sonorité cristalline et aiguë lui permet d'être perceptible même lorsqu'il est joué dans un orchestre amenant une partie rythmique structurant le morceau exécuté.
La dimension d'un triangle détermine la hauteur du son qu'il produit (directement proportionnelle à la longueur de la tige de métal utilisé). Les petits triangles font une vingtaine de centimètres de côté, les plus grands peuvent aller jusqu'à 30 ou 40 centimètres de côté.
Le musicien tient le triangle d'une main (sa main dite *faible*, soit la gauche pour les droitiers et la droite pour les gauchers) : le poids de l'instrument est porté par l'index, le reste de la main servant à étouffer la résonance du métal en se refermant sur un de ses bords. De l'autre main, il vient frapper en rythme la barre inférieure, au niveau de l'angle du bas le plus loin de lui. Le mouvement de la baguette permet de frapper alternativement cette barre inférieure et la barre la plus éloignée, dès lors que la baguette est en partie engagée dans l'ouverture du triangle. ***Champéry 1830***. »